



→ 23RD WORLD ROAD CONGRESS

→ 23^º CONGRESO MUNDIAL DE LA CARRETERA

n° 4 - vendredi / friday / viernes 21 sept. 2007



Patrice Parisé,
directeur général
des routes,
ministère de l'écologie,
de l'aménagement et du
développement durables

Patrice Parisé,
Director General for
Highways, Ministry for
Ecology, Sustainable
Development and Spatial
Planning

Patrice Parisé,
Director General de las
Carreteras, Ministerio
de Ecología, Desarrollo y
Ordenación del Territorio
Sostenibles

ÉDITORIAL / EDITORIAL / EDITORIAL

→ « C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai participé à cette semaine de réflexion à vos côtés.

Avec plus de 4 000 congressistes et exposants, le 23^e congrès mondial de la route a été un véritable succès et je tiens à vous en remercier chaleureusement au nom du ministère de l'écologie, de l'aménagement et du développement durables, qui œuvre depuis trois ans à son organisation.

Afin que nulle difficulté matérielle ne vienne troubler nos échanges, mon souci permanent a été de m'assurer que votre accueil soit le meilleur possible. J'espère que cet objectif a été atteint.

Mon autre objectif était que ce congrès constitue un point d'étape important pour la communauté routière sur le chemin du développement durable. Il ressort du contenu des conférences, de l'exposition et des visites techniques, que la prise de conscience par les acteurs du monde de la route de cet enjeu et de leurs responsabilités est bien réelle.

En vous présentant cet après-midi le bilan que je tire de ce congrès, j'aurai l'occasion de vous exposer ce qui, à mon sens, se dégage des débats fructueux que nous avons eus et qui jouera un rôle déterminant pour les réflexions et les interventions futures des uns et des autres dans l'élaboration de nos politiques de transport.

Je vous souhaite à tous un bon retour dans vos régions ou vos pays et j'espère vous retrouver en 2011, à Mexico, pour la 24^e édition du congrès mondial de la route.

→ I have very much enjoyed participating with you in this week of discussions.

With more than 4,000 Congress participants and exhibitors, the 23rd World Road Congress has been a real success and I wish to offer you my warm thanks on behalf of the Ministry for Ecology, Sustainable Development and Spatial Planning, which has worked towards the preparation of this event over the past three years.

To make sure no practical difficulties would stand in the way of our exchanges, my constant concern has been to offer you the best possible welcome. I hope that this objective has been achieved.

My other objective was that this Congress should constitute an important step for the road and road transport community on the path to sustainable development. Judging from the contents of presentations, the exhibition and technical visits, it is clear that the actors of the world road community are keenly aware of this issue and of their responsibilities in the matter.

In giving you my summary of the Congress this afternoon, I will have the opportunity of submitting to you what I feel has transpired from our productive discussions — the factors that will play a decisive role in the way many of us will design and implement our transport policies.

I wish you all a safe and happy return to your regions and countries and I hope to see you again in 2011 in Mexico for the 24th World Road Congress.

→ Ha sido todo un placer para mí participar en esta semana de reflexión con todos ustedes.

Con más de 4.000 congresistas y expositores, el 23^º Congreso Mundial de la Carretera ha sido un verdadero éxito y quiero agradecerlo afectuosamente a todos en nombre del Ministerio de ecología, desarrollo y ordenación del territorio sostenibles, que ha trabajado desde hace tres años en la organización de este evento.

Con el fin de que ninguna dificultad material dificultara nuestros intercambios, mi preocupación permanente ha sido asegurarme de que recibieran la mejor acogida posible. Espero que el objetivo se haya cumplido.

Mi otro objetivo ha sido que este congreso fuese una etapa importante para la comunidad de la carretera en el camino hacia el desarrollo sostenible. Del contenido de las conferencias, de la exposición y de las visitas técnicas, se desprende que los actores del mundo de la carretera son claramente conscientes de lo que está en juego y de las responsabilidades que les incumben en la materia.

Al presentarles esta tarde mi balance personal del congreso, tendré la ocasión de exponer lo que a mi entender se desprende de los fructíferos debates que hemos celebrado — los factores que desempeñarán un papel determinante en las reflexiones y actuaciones futuras de unos y otros en la elaboración de nuestras políticas de transporte.

Les deseo a todos un buen viaje de regreso a sus regiones o países y espero volver a verles en México en 2011, para la 24^ª edición del Congreso Mundial de la Carretera.

Qualité des infrastructures routières

The quality of road infrastructure. Calidad de la infraestructura vial

→ La conception et la construction des chaussées et ouvrages peuvent intégrer les principes de développement durable à condition de prévoir très en amont les conditions financières et techniques de leur entretien et de favoriser l'innovation technique.

La séance d'orientation TS4 a très clairement montré que la bonne gestion des réseaux routiers repose sur deux éléments clés : une connaissance approfondie de l'état du réseau, et une communication efficace entre les techniciens, les gestionnaires et les politiques. Le gestionnaire, élément pivot en la matière, se doit de mettre au point des indicateurs fiables et pertinents pour chacun des échelons décisionnels si il veut peser sur les décisions d'investissement et optimiser l'utilisation de ses crédits d'entretien.

Dans le domaine des ouvrages d'art, la séance du C4.4 a mis en évidence que dans de nombreux pays, les préoccupations ont évolué. Autrefois surtout concentrés sur la résistance des structures, les concepteurs s'inquiètent aujourd'hui davantage de la durabilité des ouvrages. On peut par exemple faciliter grandement la surveillance et l'entretien des ouvrages en prévoyant en amont des systèmes

simples d'accès aux éléments sensibles de la structure.

L'innovation technique peut également contribuer à diminuer les nuisances sur l'environnement, si elle est favorisée et bien orientée et cadrée par les pouvoirs publics. Ainsi, hier, l'atelier interaction route-véhicule a jeté les premières bases d'un rapprochement entre constructeurs de chaussées, concepteurs de voirie et constructeurs automobiles, qui est à encourager afin de développer des technologies coordonnées entre ces différents acteurs. Ce matin, la séance du C4.3 sur les chaussées devrait apporter d'autres éléments de réflexion sur les questions de revêtements routiers.

→ The design and construction of roadways and engineering works can incorporate the principles of sustainable development provided that consideration is given well upstream to the financial and technical conditions of their maintenance and technical innovation is promoted.

The TS4 strategic directions session very clearly showed that good management of road networks

is based on two key elements – a detailed knowledge of the state of the network and effective communication among technicians, administrators and political leaders. The administrator, the pivotal figure involved, needs to develop reliable and relevant indicators for each level of decision-making if he or she wishes to exert an influence over investment decisions and optimise the use of maintenance appropriations.

In the area of engineering works, the C4.4 session demonstrated that in many countries there have been changes in centres of interest. Where previously, designers would focus on the resistance of structures, they are now more concerned with the sustainability of engineering works. For example, monitoring and maintaining structures can be largely facilitated by providing in-built, easy access to the sensitive parts thereof.

Technical innovation may also contribute to mitigating the impact on the environment if it is promoted, well-directed and supported by authorities. For instance, the road-vehicle interaction workshop yesterday laid down the basis for a coming together of roadway con-



structors, road designers and automobile manufacturers. This is to be encouraged so as to enable these main players to coordinate technological development among them. This morning, the C4.3 session concerning roadways should cover other interesting issues involving road surfaces.

→ La concepción y la construcción de calzadas y estructuras permanentes pueden integrar los principios de desarrollo sostenible, a condición de que prevean con suficiente antelación las condiciones financieras y técnicas de su mantenimiento y de favorecer la innovación técnica.

La sesión de orientación estratégica TS4 ha demostrado claramente que la buena gestión de las redes de carreteras se basa en dos elementos claves: un conocimiento pormenorizado del estado de la red, y una comunicación eficaz entre los técnicos, los gestores y los políticos. El gestor, elemento central en la materia, tiene que establecer indicadores fiables y pertinentes para cada uno de los niveles de decisión si quiere tener una influencia en las decisiones sobre inversión y optimizar el uso de

sus créditos de mantenimiento. En cuanto a las estructuras permanentes, la sesión del C4.4 ha puesto de manifiesto que en muchos países las preocupaciones han evolucionado. Anteriormente, los diseñadores se centran sobre todo en la resistencia de las estructuras; hoy por hoy, se preocupan más por su sostenibilidad. Por ejemplo, se pueden facilitar enormemente la vigilancia y el mantenimiento de las estructuras previendo con anterioridad sistemas simples de acceso a sus elementos sensibles.

La innovación técnica, si recibe apoyo y está bien orientada y enmarcada por parte del poder público, puede también contribuir a disminuir los daños causados al medioambiente. Así, ayer, la sesión de trabajo interacción carretera-vehículo sentó las primeras bases de un acercamiento entre constructores de calzadas, diseñadores de la red viaria y constructores de automóviles, algo que debe alentarse con el fin de desarrollar tecnologías coordinadas entre los diferentes protagonistas. Esta mañana, la sesión del C4.3 sobre las calzadas debería aportar otros elementos de reflexión sobre las cuestiones relativas a los firmes de carreteras.



ILS ONT DIT... / WHAT THEY SAID... / HAN DICHO...

Dr Laszlo Gaspar, Institute for Transport Sciences, Hungary

« Ces 17 dernières années, nous avons construit des autoroutes à une cadence relativement rapide [...] et, comparativement, nous n'avons guère consacré de temps au reste du réseau. Conséquence : le réseau s'est progressivement dégradé. [...] Nous sommes en train de mettre au point un programme de gestion des actifs autoroutiers, dont certains pans sont d'ores et déjà opérationnels. »

« In the past 17 years, we have had relatively quick motorway construction [...] relatively little was spent on the rest of the network. The consequence was a gradual deterioration. [...] Our

highway management programme is under development and some features are already operational. »

« En los últimos 17 años, se han construido autopistas con bastante rapidez [...] se ha gastado relativamente poco en el resto de la red. Como consecuencia, ha habido una degradación gradual. [...] Nuestro programa de gestión de carreteras se está desarrollando y algunas secciones ya son operativas. »

ARM Anwar Hossain, Roads and Highways Department, Bangladesh

« L'absence d'entretien routier ralentit le PIB d'1 %. Nous avons récemment créé des cartes d'entretien routier, qui confè-

rent une priorité absolue à l'entretien. Après un long débat, le Gouvernement a mis sur pied un fonds d'entretien routier dans le cadre de sa politique. Cependant, il reste beaucoup de problèmes administratifs à résoudre. La gestion des routes doit être intégrée à notre politique nationale en matière de transports. »

« Non maintenance of roads slows GDP by 1%. We have recently introduced road asset maintenance maps which fix the priority for maintenance. After a long debate a road maintenance fund is planned as a Government policy, though there are still bureaucratic issues to address. Road asset management is to be included in our national transport policy. »

« La falta de mantenimiento en las carreteras disminuye el PIB en un 1%. Recien-

temente, hemos introducido mapas de mantenimiento de carreteras que determinan el orden de prioridad para el mantenimiento. Tras un largo debate, se ha planificado la financiación de carreteras como parte de la política gubernamental, aunque todavía quedan asuntos burocráticos por resolver. La gestión de carreteras será incluida en la política de transporte nacional. »

Jan M. Jansen, Danish Road Directorate

« Il est important de transcrire les problèmes en données financières pour que les responsables politiques puissent nous comprendre. Si l'on cherche à exposer un problème de façon trop complexe, les politiques ne comprennent pas et détournent le regard. [...] Il est indispensable

d'utiliser des indicateurs pertinents, sinon inutile de fournir la moindre information. »

« It is important to equate problems in monetary terms for politicians to understand. If you try to convey problems in a complex manner politicians will not understand and will turn their attention away. [...] You have to use correct data otherwise it is worse than giving no information at all. »

« Es importante expresar los problemas en términos monetarios para que los políticos los entiendan. Si se intenta transmitir estos problemas de una forma compleja, los políticos no los comprenden y no les prestan atención. [...] Hay que utilizar los datos apropiados, si no, es peor que no transmitir ninguna información. »

Les visites techniques organisées par Eiffage Travaux Publics

The technical visits organised by Eiffage Travaux Publics. Visitas técnicas organizadas por Eiffage Travaux Publics



Georges Azar, vous êtes Directeur d'exploitation. Présentez-nous le Pont Gustave Flaubert, 6^e pont sur la Seine à Rouen.

Georges Azar, you are the Director of Operations. Please tell us about the Gustave Flaubert Bridge, the 6th bridge across the Seine in Rouen. Georges Azar, usted es Director de Explotación. Háblenos sobre el Puente Gustave Flaubert, 6^o puente sobre el Sena en Rouen.

« Conçu et réalisé – en groupement – par les équipes d'Eiffage Travaux Publics, le 6^e pont sur la Seine à Rouen est un ouvrage levant de 670 m de long, viaducs d'accès compris, qui libère un gabarit de 55 m de hauteur sur une portée biaisée de 100 m.

Équipé de deux tabliers métalliques – larges de 17 m et longs de 120 m –, supporté par quatre pylônes ancrés dans le fleuve et dont les socles sont protégés par des gabions, l'ouvrage est également doté de tours d'accès de part et d'autre de la Seine.

Ses pylônes, qui culminent à 86 m, sont surmontés de quatre papillons de 400 tonnes chacun. Constitués de 32 poulies, ce sont eux qui permettent le levage de l'ouvrage.

Chacun des deux tabliers, dont le poids atteint 1 200 tonnes, s'élève à 7 m au-dessus du fleuve en position basse et à 55 m en position haute.

Ils ont été conçus pour résister à des vents de plus de 70 km/h.

Financé par le département de Seine-Maritime, la région Haute-Normandie, l'État et l'Agglo de Rouen, le pont Gustave-Flaubert, dont l'édification a mobilisé les hommes d'Eiffage Travaux Publics pendant plus de deux années, doit être mis en service en 2008. Ses six voies de circulation devraient alors être empruntées au quotidien par quelque 60 000 véhicules. »

“Designed and built – as a collaborative project – by the Eiffage Travaux Publics teams, the 6th bridge over the Seine in Rouen is a lift bridge of 670m in length, access viaducts included, creating a clearance of 55m in height over an angled span of 100m.

It is fitted with two metal aprons, 17m wide and 120m long, and supported by four pylons anchored in the river with their bases protected by gabions. The bridge also features access towers on both sides of the Seine.

Its pylons, which reach 86m, are mounted by four “butterfly” pulley heads, each of them weighing

400 tonnes. They are made up of 32 pulleys, which enable the lifting of the structure.

Each of the two aprons, weighing 1,200 tonnes, rises 7m above the river in low position and 55m in high position. They have been designed to withstand winds of more than 70km/h.

The Gustave-Flaubert Bridge is financed by the Seine-Maritime District, the Upper Normandy Region, the Central government and the Greater Rouen local government. The construction of the bridge kept the Eiffage Travaux Publics staff busy for over two years. It will be inaugurated in 2008. Its six traffic lanes should then be used on a daily basis by some 60,000 vehicles.”

« Conçu et réalisé – en conjunto – par les équipes de Eiffage Travaux Publics, el 6^o puente sobre el Sena en Rouen es una estructura de 670m de largo, incluidos los viaductos de acceso, con un gábito de 55m de altura sobre un tramo sesgado de 100m.

Equipado con dos tableros metálicos, con una anchura de 17m y una longitud de 120m, apoyado en cuatro pilones anclados en el río y cuyos soportes están protegidos por gaviones, la estructura está también dotada de torres de acceso en ambas partes del Sena.

Los pilones, que culminan a 86m, están coronados por cuatro uniones tipo mariposa de 400 toneladas cada una. Formadas por 32 poleas, son estas uniones las que permiten el levantamiento de la estructura.

Cada uno de los tableros, cuyo peso alcanza las 1.200 toneladas, se eleva a 7m por encima del río en posición baja y a 55m en posición alta. Han sido construidos para resistir a vientos de más de 70km/h.

Financiado por el departamento de Seine-Maritime, la región de Alta-Normandía, el Estado y la aglomeración de Rouen, el puente Gustave-Flaubert, cuya construcción ha movilizó a los trabajadores de Eiffage Travaux Publics durante más de dos años, debe entrar en servicio en 2008. Sus seis carriles de circulación deberían entonces ser utilizados diariamente por unos 60.000 vehículos.»

V7

Structures mobiles : le plus haut pont levant d'Europe et des chaussées démontables

Mobile structures: the highest lift bridge in Europe and demountable roadways

Estructuras móviles: el puente ascensor más alto de Europa y calzadas desmontables



© Patricia Lelievre



La Direction recherche et développement d'Eiffage Travaux Publics a fait de l'innovation son cheval de bataille. François Olard, parlez-nous des Enrobés Basse Température (EBT®).

The Research and Development Department of Eiffage Travaux Publics has really focused hard on innovation. François Olard, tell us about Low Energy Asphalt (EBT®).

La Dirección de Investigación y Desarrollo de Eiffage Travaux Publics ha hecho de la innovación su caballo de batalla. François Olard, háblenos de las Mezclas Bituminosas de Baja Energía (EBT®).

«Élaborés dans les laboratoires d'Eiffage Travaux Publics, développés et brevetés par le groupe et appliqués, depuis près de deux ans, en France et en Europe, les Enrobés Basse Température (EBT®) semblent promis à un bel avenir.

Fabriqués entre 90°C et 100°C, contre 150°C à 180°C pour un enrobé traditionnel, et tout aussi performants, les EBT® d'Eiffage Travaux Publics réduisent de près de 50 % la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre et améliorent significativement les conditions de travail des équipes. Des atouts qui ont séduit les maîtres d'ouvrage, de plus en plus nombreux à choisir ce procédé.

Aujourd'hui, alors que la plupart des postes d'Eiffage Travaux Publics sont équipés pour produire, en propre,

ces enrobés environnementaux du futur, parallèlement, leur promotion est assurée par LEA-Co, qui est à même de concéder les droits d'utilisation aux entreprises soucieuses de l'environnement et demandeuses de ce procédé pour leurs postes d'enrobage.»

“Created in the Eiffage Travaux Publics laboratories, developed and patented by the Group and used for nearly two years in France and Europe, Low Energy Asphalt (EBT®) seems to have a promising future.

They are produced at between 90°C and 100°C, as against 150°C and 180°C for a traditional coating, and are just as effective. The Eiffage Travaux Publics EBT®'s reduce energy consumption and greenhouse gas emissions by nearly 50% and significantly improve working condi-

tions for teams. These are the pluses which have won over clients, more and more of whom are choosing this process.

Today, whilst the majority of Eiffage Travaux Publics plants are themselves equipped to produce these environmentally friendly coatings of the future, these products are also being promoted by LEA-Co, which is able to award user rights to environmentally conscious companies wishing to use this process in their coating plants.”

«Elaboradas en los laboratorios de Eiffage Travaux Publics, desarrolladas y patentadas por el grupo y aplicadas desde hace casi dos años en Francia y en otros países europeos, las Mezclas Bituminosa de Baja Energía (EBT®) parecen tener un buen porvenir.

Fabricadas entre 90°C y 100°C, a diferencia de los 150°C a 180°C para los revestimientos tradicionales, y tan eficaces como éstos, las EBT® de Eiffage Travaux Publics reducen en casi un 50 % el consumo de energía y la emisión de gases de efecto invernadero, y mejoran significativamente las condiciones de trabajo de los equipos. Una serie de ventajas que han convenido a las direcciones de obras, que cada vez son más numerosas a elegir este procedimiento.

Hoy en día, aunque la mayoría de los centros de Eiffage Travaux Publics se encuentran equipados para producir por ellos mismos estos revestimientos medioambientales del futuro, su promoción está asegurada paralelamente por LEA-Co, que puede conceder los derechos de utilización a empresas preocupadas por el medioambiente que soliciten este procedimiento para sus centros de revestimientos.»

V11

Enrobés à basse température

Low temperature coatings

Revestimientos a baja temperatura



© Jean-Luc Girard

L'Association mondiale de la route : 100 ans de promotion de la coopération internationale

The World Road Association - 100 years of promoting international cooperation

La Asociación Mundial de la Carretera: 100 años de promoción de la cooperación internacional



→ C'est en effet en 1909, à la suite du premier Congrès international de la route qui s'est tenu à Paris en 1908, que l'Association mondiale de la route (AIPCR) a vu le jour. Une naissance sous d'heureux auspices, avec une vocation qui a traversé le siècle sans faille : développer la coopération internationale et favoriser les progrès dans les domaines de la route et du transport routier.

Association apolitique à but non lucratif, sous statut consultatif du Conseil économique et social des Nations Unies depuis 1970, l'AIPCR poursuit plusieurs missions :

- l'organisation de forums internationaux pour l'analyse et la discussion de l'éventail des questions relatives à la route et au transport routier,
 - l'identification, le développement et la diffusion des meilleures pratiques ainsi que l'offre du meilleur accès aux informations internationales,
 - la prise en compte, dans le cadre de ses activités, des besoins spécifiques des pays en développement et en transition,
 - enfin, le développement et la promotion d'outils efficaces d'aide à la décision en matière de routes et de transport routier.
- Pour ce faire, elle a mis en place différents lieux d'acquisition et de transfert de connaissances :
- les Comités techniques, qui établissent des états de l'art, réalisent des études prospectives et formulent des recommandations sur les meilleures pratiques,

- les Congrès mondiaux de la route et de la viabilité hivernale, organisés tous les quatre ans,
- les séminaires internationaux, qui permettent de développer les échanges avec les pays en développement et les pays d'économie en transition (24 séminaires se sont ainsi tenus sur la période 2004-2007),
- ainsi que la publication de la revue trimestrielle « Routes/Roads » et de nombreux documents, disponibles en ligne dans la bibliothèque virtuelle de son site internet.

UN PLAN STRATÉGIQUE POUR 4 ANS

L'Association mondiale de la route élabore tous les 4 ans un plan stratégique, mis en œuvre entre deux congrès mondiaux.

En participant aux séances du 23^e congrès, à Paris, vous avez pu découvrir la restitution du plan stratégique 2004-2007, qui s'articulait autour de quatre thèmes : gouvernance et gestion des réseaux routiers, mobilité durable, sécurité routière et exploitation, qualité des infrastructures routières.

Le prochain plan stratégique 2008-2011 est en cours de finalisation. Ginny Clarke, Présidente de la commission du plan stratégique, nous en dévoile en avant-première les grands axes.

« Le Conseil de l'AIPCR a approuvé lors de sa réunion plénière, samedi 15 septembre, les grandes lignes du plan stratégique qui guidera nos activités pour la période 2008-2011. Le travail des nouveaux comités techni-

ques sera structuré autour de quatre thèmes stratégiques :

- Durabilité des réseaux de transport routier
- Améliorer la fourniture de services
- Sécurité des réseaux routiers
- Qualité des infrastructures routières

Ces comités techniques sont constitués par des experts désignés par les pays membres de l'AIPCR en fonction de l'intérêt que le domaine d'étude présente pour le pays ainsi que de représentants d'autres organisations internationales avec lesquelles l'AIPCR collabore. Ces comités seront constitués dans le cours du premier trimestre 2008 et leur première réunion aura lieu à Paris en avril. Accompagnée de Jean-François Corté, secrétaire général, j'aurai le plaisir de vous présenter les perspectives des travaux de ce nouveau cycle cet après-midi en séance de clôture. »

→ It was in 1909, following the first International Road Congress held in Paris in 1908, that the World Road Association (PIARC) came into being. Born under very happy auspices, the organization had a task which it has pursued tirelessly over a century, that of developing international cooperation and promoting progress in the areas of the road and road transport.

An apolitical, non-profit association which has had consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations since 1970, PIARC undertakes several missions:

- organising international forums for the analysis and discussion of the full range of questions relating to the road and road transport
- identifying, developing and distrib-

uting best practices and offering the best access possible to international information

- keeping under consideration, within the framework of its activities, the specific needs of developing countries and countries in transition
- finally, developing and promoting effective tools to assist in decision-making where the road and road transport are concerned

To do this, it has put into place different platforms for the acquisition and transfer of knowledge:

- technical committees, which determine the state of the art, undertake forward studies and issue recommendations on best practices
- World Road Congresses and Winter Road Congresses, held every four years
- international conferences, which

MÉMENTO / MEMENTO / MEMENTO

- 142 pays et 111 gouvernements membres
- Des comités nationaux actifs dans 36 pays
- 18 comités techniques et 1 comité terminologie
- 850 décideurs et experts
- 4 types de membres : gouvernements nationaux, collectivités régionales, membres à titre collectif, membres individuels
- Pour tout savoir en un seul clic : www.piarc.org

- 142 countries and 111 member governments
- Active national committees in 36 countries
- 18 technical committees and 1 terminology committee
- 850 decision-makers and experts
- 4 types of members: national governments, regional governments, group members and individual members
- For all the information you need at a click: www.piarc.org

- 142 países y 111 gobiernos miembros
- Comités nacionales activos en 36 países
- 18 comités técnicos y 1 comité de terminología
- 850 expertos y responsables en la toma de decisiones
- 4 tipos de miembros: gobiernos nacionales, administraciones regionales, miembros a título colectivo, miembros individuales
- Para encontrar toda la información en un solo clic: www.piarc.org

enable the promotion of exchanges with developing and transition countries (24 conferences were held over the period 2004-2007) – and the publication of a quarterly review "Routes/Roads" and many other documents, available on line from the virtual library of its website.

A STRATEGIC PLAN FOR FOUR YEARS

Every four years, the World Road Association develops a strategic plan, implemented between two world congresses.

By participating in the sessions of the 23rd Congress in Paris, you have been able to discover the reconstitution of the 2004-2007 strategic plan, which was based around four themes: governance and management of road networks, sustainable mobility, road safety and operation and quality of road infrastructure.

The next strategic plan for 2008-2011 is currently being finalised. Ginny Clarke, the Chair of the Stra-

tegic Planning Commission, gives us a first look at the major lines of action.

"The PIARC Council at its plenary session of Saturday, 15 September approved the main directions of the strategic plan which will guide our activities for the 2008-2011 period. The work of new technical committees will be structured around the four strategic themes:

- sustainability of road transport networks
- improving the provision of services
- safety of road networks
- quality of road infrastructure

These technical committees are comprised of technical experts appointed by the PIARC member countries in accordance with the interest which the area of study presents for the country as well as representatives of other international organisations with which PIARC collaborates. These committees will be formed during the first quarter of 2008 and will meet for

the first time in Paris in April. Accompanied by the Secretary General, Jean-François Corté, I will have the pleasure of presenting you with a forward view of the new cycle of work this afternoon during the closing session."

→ En efecto, en 1909, tras el primer Congreso internacional de la carretera celebrado en París en 1908, se creó la Asociación Mundial de la Carretera (AIPCR). Un inicio bajo buenos auspicios, con una vocación que ha atravesado fácilmente el siglo: desarrollar la cooperación internacional y favorecer el progreso en los campos de la carretera y del transporte por carretera.

Asociación apolítica sin ánimo de lucro, con estatus consultivo ante el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas desde 1970, la AIPCR lleva a cabo varias misiones:

- la organización de foros internacionales para analizar y discutir todo el abanico de cuestiones relacionadas con la carretera y el transporte por carretera,
 - la identificación, el desarrollo y la difusión de las mejores prácticas, así como la oferta de un mejor acceso a la información internacional,
 - tomar en cuenta, en el marco de sus actividades, las necesidades específicas de los países en desarrollo y en transición,
 - finalmente, el desarrollo y la promoción de herramientas eficaces para ayudar en la toma de decisiones en materia de carreteras y del transporte por carreteras.
- Para hacerlo, ha establecido diferentes estructuras para la adquisición y transferencia de conocimientos:
- los Comités técnicos, que realizan la evaluación previa de la cuestión a analizar, los estudios prospectivos y formulan recomendaciones sobre las mejores prácticas,
 - los congresos mundiales de la carretera y de la vialidad inercial, organizados cada cuatro años,
 - los seminarios internacionales, que



Ginny Clarke, Présidente de la commission du plan stratégique. / Ginny Clarke, Chair of the Strategic Planning Commission. / Ginny Clarke, Presidenta de la comisión del plan estratégico.

permiten fomentar los intercambios con los países en desarrollo y los países con economías en transición (24 seminarios se han celebrado en el periodo de 2004 a 2007), – así como la publicación de la revista trimestral « Routes/Roads » y de numerosos documentos, disponibles en línea en la biblioteca virtual de su sitio Internet.

UN PLAN ESTRATÉGICO PARA 4 AÑOS

La Asociación Mundial de la Carretera elabora cada 4 años un plan estratégico, puesto en práctica entre dos congresos mundiales.

Como participante en el 23^{er} Congreso de París, habrá podido conocer el balance del plan estratégico 2004-2007, que se articulaba alrededor de cuatro temas: gestión y administración de carreteras, movilidad sostenible, seguridad y explotación de carreteras y calidad de la infraestructura vial.

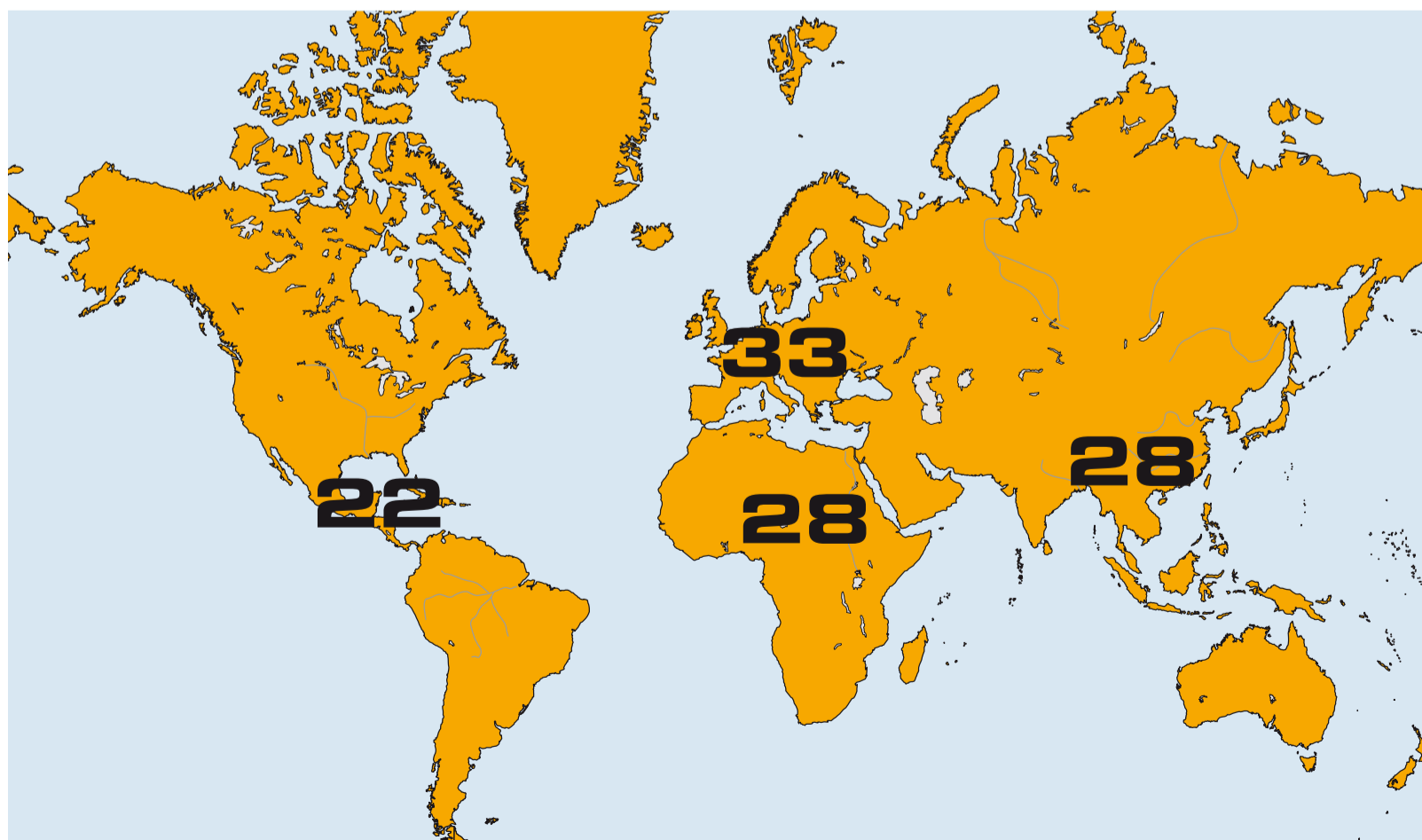
El próximo plan estratégico 2008-2011 se está finalizando actualmente. Ginny Clarke, Presidenta de la comisión del plan estratégico, nos revela en primera instancia los grandes temas centrales.

«El Consejo de la AIPCR ha aprobado en la reunión plenaria el sábado 15 de septiembre, los grandes ejes del plan estratégico que guiará nuestras actividades en el periodo 2008-2011. El trabajo de los nuevos comités técnicos se estructurará alrededor de cuatro temas estratégicos:

- Sostenibilidad de las redes de transporte por carretera
- Mejora del suministro de servicios
- Seguridad de las redes viales
- Calidad de las infraestructuras viales

Estos comités técnicos están formados por expertos nombrados por los países miembros de la AIPCR en función del interés que presenta el campo de estudio para el país, así como representantes de otras organizaciones internacionales con las que colabora la AIPCR. Estos comités quedarán constituidos en el primer trimestre de 2008 y la primera reunión se celebrará en París en el mes de abril.

Acompañado de Jean-François Corté, secretario general, tendré el placer de presentarles esta tarde, durante la sesión de clausura, las perspectivas de nuestra labor en este nuevo ciclo.»



REJOIGNEZ-NOUS

JOIN US!
¡ÚNASE
A NOSOTROS!

Vous souhaitez devenir membre de l'AIPCR ?

Do you wish to become a member of PIARC?

¿Desea hacerse miembro de la AIPCR?

– Venez nous rencontrer sur notre stand : niveau 1, salle Passy
– Contactez-nous :
Adresse : La Grande Arche
Paroi Nord – Niveau 5
92055 La Défense cedex – France
Tél. +33 (0)1 47 96 81 21
Fax+ 33 (0)1 49 00 02 02
Courriel : info@piarc.org
Site internet : www.piarc.org

– Come and talk to us at our stand:
Level 1, Salle Passy
– Contact us:
Address: La Grande Arche
Paroi Nord – Niveau 5
92055 La Défense cedex – France
Tel. +33 (0)1 47 96 81 21
Fax+ 33 (0)1 49 00 02 02
E-mail: info@piarc.org
Website: www.piarc.org

– Venga a vernos a nuestro stand:
nivel 1, Sala Passy
– Póngase en contacto con nosotros:
Dirección: La Grande Arche
Paroi Nord – Niveau 5
92055 La Défense cedex – Francia
Tel. +33 (0)1 47 96 81 21
Fax+ 33 (0)1 49 00 02 02
Correo electrónico: info@piarc.org
Sitio Internet: www.piarc.org

Venez vivre l'hiver à Québec!

Come and experience winter in Quebec!

¡Venga a vivir el invierno en Quebec!

→ Du 8 au 11 février 2010, la ville de Québec sera l'hôte du 13^e Congrès international de la viabilité hivernale. C'est avec plaisir que nous vous y invitons afin que vous puissiez découvrir son décor enchanteur et apprécier l'expertise unique que les Québécois ont su développer en matière de viabilité hivernale.

Québec, seule ville fortifiée au Nord du Mexique, séduit depuis toujours les visiteurs avec son charme « vieille Europe ». De plus, l'importante quantité de neige qui y tombe chaque année a rendu la pratique des sports d'hiver très populaire. En effet, les Québécois ont su faire de la période hivernale un atout économique, culturel et sportif. Québec est donc l'endroit tout désigné pour accueillir le congrès. Vous saurez certainement apprécier le programme qui vous sera offert, que ce soit en participant à l'exposition, aux diverses visites techniques, aux conférences et ateliers ou à la toute première compétition de déneigement. De plus, si Dame Nature coopère, vous aurez l'occasion de

vivre une véritable tempête de neige et de constater l'efficacité de nos techniques et équipements de déneigement.

Par ailleurs, l'événement aura lieu en plein cœur de la ville, au Centre des congrès de Québec. Vous serez ainsi à quelques pas du Vieux-Québec, où vous pourrez faire l'expérience d'une riche gastronomie et admirer l'architecture typique de cette ville touristique inoubliable.

À bientôt!

→ From 8 to 11 February 2010, the city of Quebec will be host to the 13th International Winter Road Congress. It is our pleasure to invite you to Quebec to experience this enchanting location and find out about the unique skills which the people of Quebec have been able to develop in the area of winter road maintenance.

Quebec, the only fortified city north of Mexico, has always seduced visitors with its "old world" charm. In

addition, the large quantities of snow which fall every year have made winter sports very popular. Indeed, the people of Quebec have managed to make the winter period an economic, cultural and sporting asset.

Therefore, Quebec is a natural site to host the Congress. You will certainly be able to appreciate the programme which will be on offer, whether as a participant in the exhibition, the varied technical visits, the presentations and workshops or in the first snow clearing competition. In addition, if Mother Nature plays along, you will have the chance to experience a real blizzard and to observe the effectiveness of our snow clearing techniques and equipment.

Furthermore, the event will take place in the heart of the city, at the Centre des congrès de Québec. As a result, you will be within a few steps of old Quebec, where you can discover a rich cuisine and admire the characteristic architecture of this unforgettable tourist city. See you soon!



→ Del 8 al 11 de febrero de 2010, la ciudad de Quebec será la anfitriona del 13^o Congreso Internacional de la viabilidad invernal. Nos complace invitarle para que descubra el encantador emplazamiento de esta ciudad y las competencias únicas que los quebequenses han sabido desarrollar en materia de viabilidad invernal.

Quebec, la única ciudad fortificada al norte de México, siempre ha cautivado a los visitantes con su encanto de «vieja Europa». Además, la abundante cantidad de nieve que cae en ella todos los años, ha hecho que los deportes de invierno sean muy populares. En efecto, los quebequenses han sabido hacer del periodo invernal una baza económica, cultural y deportiva.

Quebec es por tanto el lugar ideal para acoger el congreso de viabilidad invernal. Apreciará sin duda el programa que le ofreceremos, sea participando en la exposición, en las distintas visitas técnicas, en las conferencias y sesiones de trabajo o en la primerísima competición de limpieza de nieve. Aún más, si la Señora Naturaleza coopera, tendrá la ocasión de vivir un verdadero temporal de nieve y constatar la eficacia de nuestras técnicas y equipos de limpieza de nieve.

Por otra parte, el evento tendrá lugar en pleno corazón de la ciudad, en el Centro de Congresos de Quebec. Estará a pocos pasos del Viejo Quebec, donde podrá disfrutar de una rica gastronomía y admirar la arquitectura típica de esta ciudad turística inolvidable. ¡Hasta pronto!



L'organisation du 24^e Congrès mondial de la Route à Mexico est la marque de l'engagement du Mexique envers l'AIPCR et de l'Association avec les pays hispanophones et les pays en voie de développement. De plus, cet événement constituera pour les pays d'Amérique du Nord, d'Amérique latine et en voie de développement une opportunité exceptionnelle d'accéder aux technologies, aux informations et aux connaissances de l'Association.

Il y a quelques jours, le Président du Mexique a promulgué le lancement du Programme national des Infrastructures routières 2007-2012. En 2011, l'année du Congrès, le Mexique aura ainsi en cours de déploiement un programme routier sans précédent, accompagné d'une multitude de projets qui serviront de théâtre idéal pour les visites techniques et les excursions post-Congrès.

Le Mexique est une prestigieuse destination touristique, qui possède toutes les installations et infrastructures requises pour accueillir une manifestation de l'envergure de ce Congrès mondial de la route. De fait, ce 24^e Congrès mondial de la route permettra à tous ses participants de découvrir et d'admirer les innombrables attractions naturelles, culturelles, gastronomiques et historiques du Mexique.

Nous vous attendons tous à Mexico en 2011 !

→ Mexico is extremely honored to host the 24th World Road Congress

24^e Congrès mondial de la Route à Mexico en 2011

24th World Road Congress in Mexico in 2011

24^o Congreso Mundial de la Carretera de 2011 en México

in 2011. The Congress will be held on September 25-30, 2011 in Mexico City at the Banamex Conventions and Exhibitions Center. We are convinced that the technical content of the Congress and tourist attractions of Mexico will make the 24th World Road Congress an event to remember.

Mexico has participated in the World Road Association since 1908 and has maintained a continuous presence in PIARC. The organization of the 24th World Road Congress in México reflects Mexico's commitment to PIARC and of the Association with Spanish-speaking and developing countries. In addition, it will provide an excellent opportunity for North American, Latin American and developing countries to have access to the technology, information and knowledge of the Association.

A few days ago, the President of Mexico launched the National Program of Road Infrastructure 2007-2012. In 2011, when the Congress takes place, Mexico will have an unprecedented road program underway with many projects that will be ideal sites for the technical

visits and the Post Congress tours. Mexico is an exciting tourist destination with world class facilities and infrastructure to host events such as the World Road Congress, and the 24th World Road Congress will provide a unique opportunity to discover and enjoy its many natural, cultural, gastronomic and historical attractions.

We look forward to seeing you in Mexico in 2011!

→ México se siente muy honrado de poder ser el anfitrión del 24^o Congreso Mundial de la Carretera en 2011. El Congreso se celebrará del 25 al 30 de septiembre de 2011 en la ciudad de México, en el Centro de Congresos y Exposiciones Banamex. Estamos convencidos de que el contenido técnico del Congreso y las atracciones turísticas de México harán que el 24^o Congreso Mundial de la Carretera sea un evento memorable.

México ha participado en la Asociación Mundial de la Carretera desde 1908 y ha mantenido una presencia continua en la AIPCR. La organización del 24^o Congreso Mundial de la

Carretera en México refleja el compromiso de este país hacia la AIPCR y el compromiso de esta Asociación hacia los países hispano-parlantes y los países en desarrollo. Además, será una excelente oportunidad para los países norteamericanos, latinoamericanos y países en desarrollo, de tener acceso a la tecnología, información y conocimientos de la AIPCR.

Hace pocos días, el Presidente de México lanzó el Programa Nacional de Infraestructuras de Carreteras 2007-2012. En 2011, año de celebración del Congreso, México tendrá en proceso un programa de carreteras sin precedentes con muchos proyectos que serán lugares ideales para las visitas técnicas y los recorridos post-Congreso.

México es un destino turístico apasionante con facilidades de primera calidad e infraestructuras que le permiten ser anfitrión de eventos tales como el Congreso Mundial de la Carretera. La 24^a edición de este Congreso será una oportunidad única para descubrir y disfrutar los muchos atractivos del país, su naturaleza, su cultura, su gastronomía y su historia.

¡Esperamos verles en México en 2011!

→ Le Mexique est extrêmement honoré d'accueillir en sa capitale le 24^e Congrès mondial de la Route en 2011. Le Congrès se tiendra du 25 au 30 septembre 2011 au Centre des congrès et des expositions Banamex de Mexico. Nous sommes convaincus que la teneur technique et les curiosités touristiques de la ville de Mexico feront du 24^e Congrès mondial de la route un événement inoubliable.

Le Mexique est devenu membre de l'Association mondiale de la route en 1908 et, depuis lors, n'a cessé d'affirmer sa présence au sein de l'AIPCR.

Vendredi 21 septembre 2007

Friday 21 September 2007. Viernes 21 de septiembre de 2007

9:00 > 10:30	Espace Arlequin → Prix AIPCR Communication	Espace Arlequin → PIARC Prizes Communication	Espacio Arlequin → Premios AIPCR Comunicación
9:00 > 12:30	Amphi Bleu → SP5 Financement des investissements routiers par des contrats de longue durée	Amphi Bleu → SP5 Financing investments in the road sector through comprehensive long-term contracts	Salón Bleu → SP5 Financiación de las inversiones en carreteras por contratos de larga duración
	Amphi Bordeaux → SP13 Vulnérabilité des réseaux routiers aux changements climatiques	Amphi Bordeaux → SP13 Vulnerability of road systems to climate changes	Salón Bordeaux → SP13 Vulnerabilidad de las redes de carreteras a los cambios climáticos
	Amphi Havane → SP9 Mobilité pour les usagers vulnérables	Amphi Havane → SP9 Mobility for vulnerable users	Salón Havane → SP9 Movilidad de los usuarios vulnerables
	Salle 252 → C4.3 Chaussées routières	Room 252 → C4.3 Road Pavements	Sala 252 → C4.3 Firmes de carretera
	Salle 342 → SP17 Évolution de la demande et de l'offre de recherche et soutien public à l'innovation	Room 342 → SP17 Evolution of demand and supply of research and public sector support of innovation	Sala 342 → SP17 Evolución de la oferta y la demanda en la investigación y apoyo público a la innovación
	Salle 352 → C2.2 Routes interurbaines et transport interurbain intégré	Room 352 → C2.2 Interurban Roads and Integrated Interurban Transport	Sala 352 → C2.2 Carreteras interurbanas y transporte interurbano integrado
	Couloir Bordeaux Niveau 3 → Séance d'affiches Sécurité routière	Corridor Bordeaux Level 3 → Poster session Road safety	Pasillo Bordeaux Nivel 3 → Sesión de posters Seguridad vial
10:30 > 12:00	Espace Arlequin → Terminologie Français, Anglais, Néerlandais	Arlequin Area → Terminology French, English, Dutch	Espacio Arlequin → Terminología Francés, Inglés, Neerlandés
14:30 > 16:00	Grand Amphithéâtre → Cérémonie de clôture	Grand Amphithéâtre → Closing ceremony	Grand Amphithéâtre → Ceremonia de clausura

Visites techniques du 21 septembre

Technical visits on 21 September. Visitas técnicas del 21 de septiembre.

V1. Une 4^e passerelle pour piétons à Paris / A 4th pedestrian footbridge in Paris / Un 4^o puente peatonal in Paris
Rendez-vous / Meeting / Cita: 7:45
Retour / Return / Vuelta: 12:00

V5. L'A14 : les systèmes de transports intelligents au service de la décongestion urbaine / The A14: intelligent transport systems working for urban decongestion / La A14: los sistemas de transportes inteligentes al servicio de la descongestión urbana
Rendez-vous / Meeting / Cita: 7:45
Retour / Return / Vuelta: 11:30

V6. L'A5 : une gestion optimisée offrant sécurité et haut niveau de service / The A5: optimized management offering safety and high-level service / La A5: una gestión optimizada que ofrece seguridad y un alto nivel de servicio
Rendez-vous / Meeting / Cita: 7:30
Retour / Return / Vuelta: 12:45

ZOOM / ZOOM / ZOOM

Signature d'un protocole d'entente entre l'AIPCR et le Transportation Research Board (USA)

Signature of a memorandum of agreement between PIARC and the Transportation Research Board (USA).

Firma de un protocolo de acuerdo entre la AIPCR y la Transportation Research Board (EEUU).



Colin Jordan, président de l'Association mondiale de la route, et Robert Skinner, directeur exécutif du TRB, ont signé hier sur le pavillon des États-Unis dans la zone d'exposition, un protocole d'entente. Ce document cadre vient formaliser des relations fructueuses existant depuis de nombreuses années. Il est destiné à accroître tout particulièrement les synergies entre les comités techniques des deux organisations en assurant une meilleure information mutuelle sur les activités et productions, par des participations croisées dans les groupes et lors des manifestations organisées par le TRB (réunion annuelle) et l'AIPCR (congrès et séminaires).

Colin Jordan, President of the World Road Association, and Robert Skinner, Executive Director of the TRB, signed a memorandum of agreement yesterday at the United States pavilion in the exhibition area. This framework document formalises the fruitful relations which have existed for many years. Its particular purpose is to increase the synergies between the technical committees of the two organisations by ensuring better reciprocal provision of information concerning activities and the production of results through cross participation in the groups and at the time of events organized by the TRB (annual meeting) and PIARC (congresses and conferences).

Colin Jordan, presidente de la Asociación Mundial de la Carretera, y Robert Skinner, director ejecutivo de la TRB, firmaron un protocolo de acuerdo ayer en el pabellón de los Estados Unidos en la zona de exposición. Este documento formaliza unas relaciones fructíferas que existen ya desde hace muchos años. Está destinado a incrementar en particular la sinergia entre los comités técnicos de las dos organizaciones, asegurando un mejor intercambio de información sobre las actividades y resultados por medio de participaciones cruzadas en los grupos y durante actos organizados por la TRB (reunión anual) y la AIPCR (congresos y seminarios).



1



2



3



4



5

- 1. → Soirée de gala au Parc de Saint-Cloud, qui offre un exceptionnel panorama sur Paris.
- 2. → 300 accompagnants ont profité de leur semaine pour découvrir les charmes de la vie parisienne et de la France.
- 3. → Une soirée sous le signe du baroque et de la modernité.
- 4. → Lumières sur la ville!
- 5. → Patrice Parisé et Alain Dupont, Président de Colas, parrain de la soirée de gala.

- 1. → Gala party at Parc de Saint-Cloud, offering 360° views over Paris.
- 2. → 300 accompanying participants made the most of their week and discovered the charms of Parisian and French life.
- 3. → A party with overtones of baroque and modernity.
- 4. → Lights over the city!
- 5. → Patrice Parisé and Alain Dupont, President of Colas, sponsor of the gala party.

- 1. → Velada de gala en el Parque Saint-Cloud, con unas espléndidas vistas de París.
- 2. → 300 acompañantes han aprovechado la semana para descubrir los encantos de Francia y de la vida parisina.
- 3. → Una velada con tintes barrocos y modernos.
- 4. → ¡Luces sobre la ciudad!
- 5. → Patrice Parisé y Alain Dupont, Presidente de Colas, patrocinador de la velada de gala.

ORGANISMES PARRAINANT LE CONGRÈS
ORGANISATIONS SPONSORING THE CONGRESS
ORGANISMOS PATROCINADORES DEL CONGRESO

Parrains privilège / Privileged sponsors / Patrocinadores Privilegiados



Parrains partenaires / Partner sponsors / Patrocinadores Asociados

- EIFFAGE TRAVAUX PUBLICS
- EGIS

ORGANISATEURS DU CONGRÈS
CONGRESS ORGANISERS
ORGANIZADORES DEL CONGRESO

